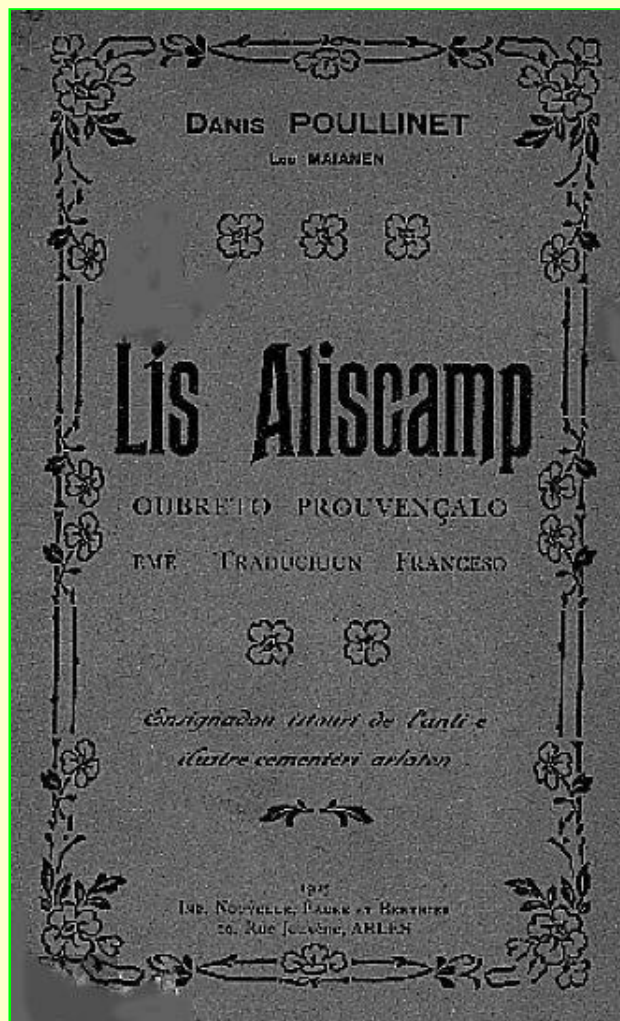


**Danis Poullinet**  
*lou Maianen*

# **Lis Aliscamp**



**C.I.E.L. d'Oc**

**Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc**

3 Place Joffre, 13130 Berre L'Étang

<http://www.lpl.univ-aix.fr/ciel/>

**DANIS POULLINET**  
**Lou Maianen**

# **Lis Aliscamp**

**OUBRETO PROUVENÇALO**

**EMÉ TRADUCIOUN FRANCESO**

Ensignadou istouri de l'anti e illustre cementèri arlaten

1925

Imp. Nouvelle, Fabre et Berthier  
19, Rue Jouvène, Arles

# Lis Alyscamps

Nostro caro Prouvènço, l'anciano Provincia roumano, deù soun renoum de pais encantaire, noun tant soulamen à soun soulèu trelusènt, à soun climat miravihaus, à sa richo naturo, mai perèu à si site ravissènt e pintouresc, à si noumbrous e remarquable monumen istouri, à si legèndo, meme, tant atraiento e pleno de chalun que fisson l'atencioun dóu courentin e esvihon sa curiosita.

Malurousamen, bèn souvènt, aquesto curiosita, de bado que legitimo, poù pas èstre satisfacho.

Davans ço qu'amiro, lou visitaire n'a ges de doucumen esplanatieu, ges de guide pèr l'esclàri.

Ansin n'es dis Aliscamp de la noblo vilo d'Arle.

Quàuqui sabènt o amadou di causo antica, helèu, n'en couneisson l'istòri, mai lou pople, l'abitant meme dóu terraire l'ignoure en plen.

Acò es uno deco dóu tèms, saben tout, couneissèn tout, e ignourèn ço que nous pertoco lou mai, valènt à dire, li causo nostro.

Pamens, que i'a de mai glourious, de pu beu que noste istòri anciano, nostre passat abelan qu'espanto l'erudit saberu !

Sarié à desira que nostro terro de Prouvènço, tant bello e pleno de riche souveni, fuguèsse mai couneigudo, pèr qu'ador sarié mai amado de sis ent`ant. Faudrié que chasque vilo e vilage aguèsse soun istourian e que pousquessian counèisse lou passat de nostre país avans d'estudia aquèu de l'estrangié.

## II

Adounc, lis Aliscamp es un rode que se devino sus lou levant de la vilo d'Arle, toucant si vièi bàrri; es un planestèu roucassous ounte venien batre lis aigo dis estang qu'encerclavon la vilo, mai abrigous dis inoundacicon pèr soun autitudo .

Li Rouman, en arribant en Arle, chausiguèron aquest rode pèr ensevelimen, e, coume n'avien l'abitudou, se bastiguèron se sepucrer tout de long de la vio qu'anavo d'Arle à Roumo, pèr lis Aup maritimo e qu'avié noum: Vio Aureliano.

Vesès qu'aquéu cementèri és vièi, mai es tambèn glourious e sacra.

Escouta n'en l'istòri.

## III

Quand sant Trefumo venguè en Arle, liogo de deleissa aquest cementèri, éu lou vouguè santifica e pèr lou benesi counvouquè li proumié foundadou di Gleiso di Gaulo. I'é venguèron Meissimin d'à-z-Ais, Estròpi d'Aurenjo, Saturnin de Toulouso, Marciau de Limoge, Pau de Narbouno, Front de Perigus. Mai, piei quand venguè l'ouro de la

ceremounié, pèr un sentimen d'umelita, degun vouguè la faire. Alor, nous dis la legèndo, lou Crist éu meme pareiguè e de sa man divino counsacré lou cementèri. Moute s'èro prousterna ié leissè la marco dc si ginoun. Aqui, se i' enaurè un autar qu'a douna l'ourigino de la capello de la Genouiado.

Pas luen d'aqui, sus lou miejour, Trefume faguè basti uno gleiseto dedicato à santo Vierge qu'èro encaro en vido, e acò se vesié i' a gaire de tèms encaro subre une pèiro dóu temple moute èron escrincela aquésti mot latin: Hoc sacellum dedicatum fait Deiparac adhuc viventi. Aquesto capello es estado dedicado à la Maire de Dieu encaro vivo.

Es au bout de la lèio atuale dis Aliscamp que se troubavo aquelo gleiseto. Pu tard fuguè agrandido, o pulèu, à l'uba de l'anciano, se bastiguè uno basilico moute fuguè ensepeli lou cors dóu coumedian martir sant Genès e n'en prenguè lou noum.

En 429, se i'é sepeliguè lou grand evesque sant Ounourat, alor lou pople acoulè lou noum di dous sant dins l'apelamen d'aquest temple, mai mil an pu tard lou noum soul de St-Hounourat parèi.

Uno gleiso moute i'avié d'enterra tant de sant, e glourious persounage moute se rendien à moulounado li proumié counverti, poudès creire que fuguè un rode cercadis pèr ié dourmi lou darrié som.

Es racouta qu'un'annado, pèr la festo de sant Genès, uno piouso femo de Veisoun èro vengudo en roumavage is Aliscamp, em'acò fasié si devoucioun, dins lou draioun sepucrau, i capello funeralo e vaqui que dins soun reculimen s'oublidè, en arribant davans la porto de la basilico la troubè brrado. Alor, elo s'abouquè sus lou sant parvis e amourado sus lou martèu de l'èstre sant reclamè uno gràci (toco de soun roumavage) qu'ausavo pu espera. Enterin la gleiso s'alumino, s'ausi uno cantadisso angelico et de l'autar sempart uno voues qu'anuncio à la pregadisso qu'en fantarié un fieue que devendrié evesque, ansin fuguè predicho la neissènço de sant Quinido evesque de Veisoun.

En 603, l'archevesque d'Arle, sant Vergèli fai rebasti la basilico e la dedico au Sauvairè à sant Ounoura, dóu tèms de la bastisoun, arribè, qu'un jour li couroundo de mabre destinado i pieloun de la glèiso, mau- grat tóuti lis espangoumen de dous couble de bioù, se pousquèron pas branda de plaço, acò èro un'engano diaboulico, mai li preguiero de Vergèli l'esvartè.

Aqui tambèn lou sant i'é ressucité la fiho d'uno pauro vèuso qu'anavon enterra, e lou jour de sis óussèqui une outro chato defunto, rèn qu'à la touca de soun atahut revenguè a la vido.

## IV

A l'entour d'aquest cementèri, lor de la priso d'Arle en 730 pèr li sarrasin, de nombrous e sanglènt combat ié soun estat lieura. Au siècle d'après, dins li lucho que boutèron li barbare en deforo de la Prouvènço, dos bataio, uno desastrouso, l'autro revenge meravihous, ounte se distinguè lou comte Guihen de Prouvènço, seignour de Maiano, (1) an leissa un long souveni de tradicioun ouralo e mounumentalo dedins lou pople, mai subretout dins li pouèmo di troubadou.

La Crounico de Turpin fai ensepeli is Aliscamp mai que d'un paladin de Rouncevàu. Danto signalo la celebrita d'aquéu cementèri dins soun Infer, quand dis:

Si come ad Arli, ove'l Rodano stagna  
Famo i sepolcri tutto'l loco varo

(Inferno IX, 112)

Ariosto ié plaço li prouesso de Roland dins soun Arlando furioso XXXIV, 72

Della gran multitudine qu'uccisa  
Fù d'ogni parte in questa guerra

Se ne vede ancer segne in quella terra  
Che presso ad Arli, ove il Rodano stagna  
Piena di sepolturo é la campagna.

Dins la Vida de St-Honorat, Raymond Feraut remembro que Vezian, lou nebout dóu comte Guihen... en Aliscamp mortz es. Tout un cicle pouetico poujo à l'entour d'aquesto terro bataiero.

D'un pouèmo anounimo Aliscans, veici un épisòdi: La proumiero Couminioun de Vezian que revaliso emé li pu bèu passage de l'Iliado de la Cansoun de Roland, meme simplicita naïvo, meme grandour abelano, pousado i pur sourgènt de la primitivo naturo.

Vezeian es blessa à mort. — Vòu mourir, cridè de sa voues forto, mai me resto proun d'alén pèr *envair* lou Sarrasin. Avugla pèr lou sang vai à l'assalido de l'enemi, e n'en tuo mai que d'un. Alor un gigant survèn que lou toumbo d'un cop de lanço.

Vezeian cerco desenant à bèn mourir.

Dins la plano tencho de sang, à l'oumbro d'un aubre fougous, rajo uno font, se i'é tirasso coume pòu perqué porto sus lou cors quinge enormi ferido « de la pu pichoto un alemand n'en sarié mort. »

Pamens soun ouncle Guihen, après uno lucho de quatorze ome contro cent milo sarrasin, (e pendènt tout un jour), cerco un camin de retrèto, crèi de l'agué trouba, regardo soun chivau que fai de bound de trento ped, e que i'avié baia lou prince di Baus, n'a pieta, lou caresso amourosamen: —Moun brave Baussen, i'é dis, siés bèn las, s'encô rintraren en Aurenjo te baiarai bel ôrdi, bèn chausi e beuras toun aigo lindo rèn que dins d'eisino d'or. La bravo bèsti com s'il fut hom senez coumpren soun mèstre, aubouro lis auriho, pico di ped la terro, endiho jouiousament. Aquéstis endi alenon lou cor de Guihen que se met mai en marchò e pas luen d'aquí capito soun nebout qu'a pu qu'à bada-mourir. Lou cresènt mort meme Guihen de dessus soun chivau coumenço à lou viha.

Vezeian pamens l'a couneigu cerco à s'auboura, mai Guihen se precipito sus éu,

l'embrasso e lou tenen à la brasseto i'é fai iorço poutoun... bèn plan !— Bèu nebout, vould ries-té de pan counsacra un dimenche pèr lou prèire ? — Vizian i'é dis: L'ai jamai tasta, mai sabe que Diéu me rend vesito perqué sias vengu. Alors Guihen mando la man dins soun oumouniero, n'en retiro de Pan counsacra sus l'autar de St-German.— Preparo-te, dis, counfesso-te à iéu de tóuti ti peccat, siéu toun ounce, as res de pu proche, sarai toun capelan, tendrai la plaço de Dieu, e en aqueste batejat sarai toun peirin e pèr aco, mai que ounce o fraire.— N'en barbele, d'aquéu Pan, baia me n'en e mourirai après ! Mai despacha moun ounce lou cor me fault! — O doulentouso demando, crido Guihen en plourant, de ma linèio ai perdu tout lou gran, n'ai pu que la paio e l'estoubloun !

E pièi d'aise, d'aise l'embrasso... lou drouloun coumenço sa counfessioun, i'é dis tout, escound rèn; e soun pu gros peccat es d'agué, mau-grat soun vot, recula davans lou sarrasin. — Bèu nebout, as rèn à crègne. Aqui, i'é fai acaba lou Pan sacra e lou comunio emé lou cors de Diéu. Vezian bat sa cupo un darrié cop... pòu pu parla... un moumen i' é revèn la voues pèr saluda Guiburgo sa bono tanto, mai lis iue treble éu apali .. se viro vers soun ounce, clino la testo e soun amo s'envai... Diéu la reçaup dins l'abitarello paradisenco e i'é baio intrado e demouranço emé sis angeloun. (2)

Dins la segoundo bataio dis Aliscamp li Crestian prenguèron soun revenge e boutèron li sarrasin jusqu'à la mar. Acò es forço bèn racounta dins la Cansoun Antico, de meme que la trobo dóu cors de Vezian, martir vertadié, e lou raconte de soun ensevelimen emé grand ounour, dins lou sant cementèri.

## V

Benesi pèr lou Crist, englouria pèr li relicle di martir, di pountife sant e di prous tua à la guerro santo, aquest liò aqueriguè uno veneracioun universalò.

Ero coume une terro sacrado, à la sousto de touto mascarié dóu demoni.

De bèn luen i'é vouldien èstre enseveli, noun soulamen de Franço mai dóu fin founs de l'Alemagno, moute lis Aliscams sor mar èron venera.

Lis atahut davalavon lou Rose, abandouna au brièu de l'aigo e au respèt di ribeiròu; au barcarès de la Rouqueto se recatavon. Jamai, dis la legendo, mau-grat li broufanié, jamai lis atahut passavon l'osco dis Aliscamp.

Un jour de laire avien rauba l'argènt que li mort èron prouvesi, mai tant que n'aguèron pas rendu l'oufrèndo funeralo, lou barquet virouié sus lou flume, davans lou castrum, e resiste is esfort que lou voulién faire atterra.

## VI

Au XI. siècle, uno coulegialo es establido is Aiscamp, mai vers l'an 1035, aquelo Canonica es toumbado entre de man laico. Pèr metre fin en aqueste mal-èstre,



l'archevesque d'Arle, Rimbau, douno i mouine de St- Vitour de Marsiho, la glèiso de St-Genès emé tout ço que n'en dependié, mejan lou cèns d'uno lieùro d'encens à baia lou jour de Sant Trefume.

Dins lou XIVE siècle dóu temps di guerro civilo, lou treboulun es dins lou couvènt, li relicle soun leva di capello seculari bèn lèu deleissado, e lou cementèri es proufana.

Après agué apartengu à l'abadié de Lerin, la glèiso dis Aliscamp es dounado en 1450 i Bénédictino de Tarascoun que la dounon en 1584 i capouchin qu'avien alor en testo lous famous Ange de Joyeuse.

En 1616, vesèn li Minime i'é veni abita. A n'éli revèn la restauracioun dóu viéi temple qu'avié reconstrui en 1210 l'evesque Micheù de Morèsò, mai subretout lou reviscouladis de l'aujolo capello de N. D. de Graci, mounte fugué plaçado, en 1640, uno bello estatuo de l'egregi escultour Mirano (3).

## VII

Despart d'aquelo glèiso majouralo, i'avié forc' outro capello e gleiseto dins lou cementèri dis Aliscamp qu'anavo en countournant lou cementèri atuau, inagura en 1786 pèr Mgr doù Laù, enjusqu'à la Roubino dóu Rèi.

Davans l'arcado roumano que se trobo au coumençamen de l'alèio e qu'èro la porto principalo dóu cementèri, (en deforo pèr consequènt), i'avié la capello expiatòri Sant-Accurso (1521) bastido pèr Ant. Quiqueran de Bèu-Jo e doutado de 21 lieùro pèr de messo en favour d'Accurso de la Tourre tua en duel e enscpeli aqui pèr arrest doù Parlamen (1<sup>o</sup> feb. 1516).

— La capello de la Misericordi (1419) bastido pèr li Pourcelet, illustro famiho prouvençalo (4).

— N.-D. de Bellis o d'Abellis (1358) devèn une ladrarié, pièi en 1556, l'espitau St-Lazari, pu tard proupieta dou semenàri. Aqui se dounavo la retirado i pelerin de St-Jaque de Coumpoustello.

— Capello de N.-D. de Bello-loco, de Bèu-liò.

— La Capello de St-Jaque e St-Filip, destruicho en 1384, rebastido en 1429, pèr la counfrarié di Vigneiroun; es la celèhro Genouiado, lou papo Clement VII i'acourdè un grand perdoun li dilun de Pasco e de Pandecousto.

— Li capello de St-Didié de 1213,— St-Micheù de l'Escalo (1390), tóuti dos rouinado en 1536 em'aquéli de Santo Aulaio, de St Beheodo, St Jaque, St Baccho, St Cèrgue, St Bertuflo, St Rasièu, Sto Marto e Sto Oursulo.

Se i'é vesié tambèn li gleiseto de St Pèire e St Pau de Fabregoulo o de Mouleyrès, bastido en 530 (Sanclus Petrus et Paulus de Phanabregol.)

La majo-part d'aquéli glèiso o capello soun estado desmoulido en 1536, pèr lis Espagnòu e li Imperiau quouro envahiguèron la Prouvenço.

## VIII

Vesès la beùta et la glòri d'aquéu cementèri tant illustre, aro redu en uno simplò alèio, que la rapacita emé l'ajudo di ravage sarrasin, di destrèssi du XIVE-XVIE siècle an presque avali. E pamens pèr lou sousta, li archevesque soun ana enjusqu'à escrimenja li roubaire.

Tout de long de l'alèio foneralo atualo, se vèi encaro de toumbèu pagan au lengage councis e greù, mai simple e naturau de regrèt.

Pereù, dins aquéli di crestian, vesèn aquest de St Genès, ansin nouma perqué se i'entrepausè soun cors, mai èro esta fa per Terentius Nuseus que lou destinavo à sa caro mouié Hydía Tertulla e sa chato Ascia Acmiliana que tèn dins si man uno grapo de rasin que beco uno coulombo.

- Se i'é vèi tambèn lou toumbèu di dous espous Pascasia e Pompeius, pièi forc'autri qu'endicon lou nomn dis ensepeli, o que representon de sujét de l'ancian o dóu novéu Testamen: lou toumbèu de Coustantin II es marca pèr uno scèno bèn prouvençalo, la culido dis óulivo e la fabricacioun de l'òli souto un destré subre-mounta d'uno crous; aquéu de St Councordo a uno coulombo que tèn un rampau d'óulivié.

## IX

Davans aquest simple espausat istouri, es bèn facile de coumprendre la grandour aujolo d'aquéli liò venera, e es forço regretable que l'idèio, un moumen eigrejado, de i'enaure un mounumen i felibre mort pèr la Patrio, noun ague pouscu se realisa.

Car, veramen, aquesto terro, sacrado pèr lou Dieu de la Pas; santificado pèr li cors di vincèire di sarrasin, vertadié liberatour de la Prouvenço, mau-tratado pu tard pèr li rèire dis envahissèire, èro bèn lou recate vougu pèr la glourificacioun de nòstis eros, noble e valènt martir de la nouvello crousado contro li barbari chourmaio mouderno.

(1) Maiano, païs de Mistral, apartenié au Comte Guihen lou doune i Mouine de Mount-Majour. Vèire l'istori de Maiano pèr l'auteur, pajo 28.

(2) Vèire dins Calendau lou raconte de la bataio dis Alixans: cant VI. pajo 32. — Dins lis Isclo d'Or : La Coumunion di Sant.

(3) Dins aquesto capello de N. D. de Gràci, i'a de peinturo de 1821 es- voto de la neissènço dóu comte de Chambord.

(4) Vèire l'istori de Maiano: li Pourcelet de Maiano. Chapitre III.



## Lis Alyscamps

Notre chère Provence, l'ancienne Provincia romaine ne doit pas seulement à son éclatant soleil, à son climat merveilleux à sa riche nature, son grand renom de séjour enchanteur, mais aussi à ses sites ravissants et pittoresques, à ses monuments historiques si nombreux et si remarquables, à ses légendes mêmes si attrayantes et si pleines de charmes qui fixent l'attention du touriste et éveillent sa curiosité.

Malheureusement, souvent, cette curiosité, d'ailleurs bien légitime ne peut pas être satisfaite.

Devant l'objet de son admiration, le visiteur n'a aucun document explicatif, absolument rien pour l'éclairer.

Ainsi en est-il des Alyscamps de la noble et illustre ville d'Arles.

Quelques savants, quelques amateurs, de choses antiques en connaissent, peut-être, l'histoire, mais le peuple, l'habitant même des lieux l'ignore complètement.

Ceci est un défaut de notre époque; nous croyons tout savoir, tout connaître et nous ignorons ce qui nous touche de plus près, les choses nôtres.

Cependant, qu'y a-t-il de plus glorieux, de plus beau que notre histoire ancienne, notre brillant passé dont est émerveillé le savant érudit!

Il serait à désirer, que notre terre de Provence, si belle et remplie de riches souvenirs, fut connue davantage, car alors, mieux elle serait aimée de ses enfants. Il faudrait, que chaque ville et village eut son historien, et que nous pussions connaître le passé de notre pays avant d'étudier celui de l'étranger.

Or donc, les Alyscamps se trouvent au levant de la ville d'Arles, tout près de ses vieux remparts; c'est un plateau rocailleux où venaient battre les eaux des étangs qui environnaient la ville, mais à l'abri des eaux par sa situation élevée.

En arrivant à Arles, les Romains choisirent ce lieu pour y ensevelir leurs morts, et, suivant leur coutume, ils élevèrent leurs sépultures tout le long de la voie qui allait d'Arles à Rome, par les Alpes maritimes et qui avait nom: voie aurélienne.

Vous voyez donc que ce cimetière est antique, mais il est aussi glorieux et sacré.  
Ecoutez en l'histoire.

### III

Quand St-Trophime vint à Arles, au lieu de délaisser ce cimetière, il voulut le sanctifier et pour le bénir il convoqua les premiers fondateurs des églises des Gaules. Y vinrent Maximin d'Aix, Eutrope d'Orange, Saturnin de Toulouse, Martial de Limoges, Paul de Narbonne, Front de Périgueux. Mais quand vint l'heure de la cérémonie, poussés par un sentiment d'humilité, tous se refusèrent. Alors, dit la légende, le Christ lui-même

apparut et de sa main divine il consacra ce cimetière; à la place où il se prosterna, la marque de ses genoux sacrés demeura, on y dressa un autel qui devint l'origine de la chapelle de la genouillade.

Non loin de là, sur le midi, Trophime fit élever un petit oratoire dédié à la sainte Vierge encore vivante ce dont témoignait, il y a très peu de temps encore cette inscription latine gravée sur une pierre du temple: (Hoc sacellum dedicatum fait Deiparae adhuc viventi. Cette chapelle a été dédiée à la Mère de Dieu encore vivante.)

Cet oratoire se trouvait au bout de l'allée actuelle des Alyscamps. Plus tard il fut agrandi ou plus tôt, au nord de cet édifice, on construisit une basilique où fut enseveli le corps du comédien martyr saint Genès, dont elle prit le nom.

En 429, on y enseveli le grand évêque Saint Honorat, dès lors le peuple unit le nom de ces deux saints dans la dénomination du temple, mille ans plus tard, seul, celui de St-Honorat subsiste.

Une église dans laquelle avaient été enseveli de si glorieux et saints personnages où se rendaient en foule les premiers convertis, fut vraiment un lieu recherché pour y dormir du dernier sommeil, et l'on venait de bien loin en pèlerinage.

Il est raconté, qu'une année, en la fête de Saint Genès (25 août), une pieuse femme de Vaison, venue aux Alyscamps, faisait ses dévotions aux diverses chapelles funéraires qui se trouvaient le long du chemin sacré, dans son recueillement elle s'oublia, et arrivée devant l'entrée de la basilique elle en trouva les portes closes Elle se prosterna alors sur le saint parvis et les lèvres collées sur les vantaux sacrés, elle réclama une grâce, (but de son pèlerinage) qu'elle n'osait plus espérer. Mais voilà que l'église s'illumine, on entendit un merveilleux concert angélique et de l'autel partit une voix qui annonçait à la demanderesse qu'elle enfanterait un fils qui deviendra évêque: ainsi fut prédite la naissance de St-Quinide évêque de Vaison.

En 603, l'archevêque d'Arles, Saint Virgile rebâtit la basilique et la dédia au Sauveur et à St-Honorat.

Pendant la construction de l'édifice il arriva, un jour, que les colonnes de marbre destinées aux piliers de l'église ne purent être soulevées malgré tous les efforts de deux paires de bœufs, (c'était là un maléfice du diable, mais Virgile y mit fin par ses prières.

En ce lieu, aussi, le saint évêque ressuscita la fille d'une pauvre veuve, fait qui se renouvela le jour des obsèques du saint, où, au seul toucher de son cercueil, une autre jeune fille revint à la vie.

## IV

Près de ce cimetière, lors de la prise d'Arles par les Sarrasins, en 730, de nombreux combats ont été livrés.

Et dans les campagnes entreprises le siècle suivant pour chasser le barbare hors de Provence, deux grandes batailles, l'une désastreuse, l'autre revanche merveilleuse, dans laquelle s'illustra le comte Guillaume de Provence, seigneur de Maillane, ont laissé un long souvenir de tradition orale et monumentale parmi le peuple, mais surtout dans les

poèmes des troubadours.

La Chronique de Turpin fait ensevelir aux Alysamps plusieurs paladins de Roncevaux. Le Dante signale la célébrité de ce cimetière dans son Enfer, quand il dit:

Si come ad Arli, ove'l Rodano stagna  
Famo i sepolcri tutto'l loco varo.

(Inferno, IX, 112)

Arioste y place les prouesses de Roland dans son Orlando furioso, XXXI, 72.

Della gran mullitudine qu'uccisa  
Fù d'ogni parle in questa guerra

Se ne vede ancor segno in quella terra  
Che presso ad Arli, ove il Rodano stagna  
Piena di sepolturo é la campagna.

Dins la Vida de St-Honorat, Ramoun Feraut rappelle que Vivien, neveu de Guillaume,..... en Aliscamp mortz es.

Tout un cycle poétique gravite autour de ces terres de bataille.

Voici un épisode d'un poème anonyme Aliscans: la première communion de Vivien. Il rivalise avec les plus beaux passages de l'Illiade et de la Chanson de Roland. On y trouve même simplicité naïve, même grandeur généreuse puisée aux pures sources de la nature.

— “ Vivien est blessé à mort. — Je vais mourir, dit-il, de sa voix puissante, mais il me reste assez de force pour envahir les Sarrasins. — Aveuglé par le sang il va à l'encontre des ennemis, il en tue plusieurs. Alors survient un géant qui l'abat d'un coup de lance.

Vivien cherche désormais à bien mourir. Dans la plaine teinte de sang, à l'ombre d'un arbre touffu, jaillit une fontaine, il s'y traîne comme il peut, car il porte sur le corps quinze énormes blessures « desquelles la moindre eut tué un allemand »

Cependant son oncle Guillaume, après avoir lutté tout un jour, se trouvant seulement 14 soldats contre cent mille sarrasins, cherche un chemin de retraite. Il croit l'avoir trouvé, regarde son cheval qui fait des bonds de trente pieds et que lui avait donné le prince des Baux, il en a pitié, le caresse amoureusement:— Mon brave Baussenc, lui dit-il, tu es bien fatigué, quand nous rentrerons à Orange, je te donnerai bel orge, foin choisi et tu boiras ton eau limpide dans des urnes d'or. La brave bête com s'il fut hom senez comprend son maître, elle dresse les oreilles, frappe la terre du pied, hennit joyeusement. Ces hennissements donnent du cœur à Guillaume qui se remet en marche

et non loin de là trouve son neveu prêt à mourir.

Le croyant même mort, Guillaume, de dessus son cheval, commence la veillée funèbre.

Cependant Vivien l'a reconnu, il cherche à se redresser, mais Guillaume se précipite sur lui, l'embrasse, et le tenant à bras le corps lui fait mille baisers... bien doucement. — Beau neveu, voudrais-tu du Pain consacré un dimanche par le prêtre ?— Je ne l'ai jamais goûté, répond Vivien, mais je sais que Dieu me visite puisque vous êtes venu.— Alors Guillaume met la main dans son aumonière et en retire du Pain consacré sur l'autel de St- Germain.— Prépare-toi, dit-il à son neveu, à te confesser de tous tes péchés, je suis ton oncle, tu n'as personne de plus près que moi, je serai ton prêtre et tiendrai la place de Dicu, en ce baptême, je serai ton parrain, et pour ce, plus que ton oncle et frère.— Oui, je le désire, donnez-moi de ce pain et je mourrai après, mais vite, mon oncle, le cœur me fault.— O douloureuse demande, s'écrie Guillaume en pleurant, de ma lignée j'ai perdu tout le grain et je n'ai plus que la paille et le chaume !

Et doucement il embrasse Vivien. Celui-ci commence sa confession, disant tout, ne cachant rien, et son plus gros péché est celui d'avoir, malgré son vœu, reculé devant le sarrasin.— Beau neveu, ne crains rien.— Sur ce, il lui fait consommer le Pain sacré et le communie avec le Corps de Dieu. Vivien bat sa coulpe une dernière fois... il ne peut plus parler... un moment la voix lui revient pour saluer Guiburge sa bonne tante, mais les yeux troublés, il pâlit... Se tournant vers son oncle il incline la tête et son âme s'en va... Dieu la reçoit dans son paradis et lui donne entrée et demeure parmi les anges ses frères. (2)

Dans la seconde bataille des Alyscamps, les chrétiens prirent leur revanche et boutèrent jusqu'à la mer le sarrasin. Ceci nous est fort bien raconté dans la Chanson antique, ainsi que la découverte du corps de Vivien et le récit de son ensevelissement fait avec tous les honneurs dans le saint cimetière.

## V

Béni par le Christ, illustré par les reliques de martyrs, de saints pontifes et des preux morts à la guerre sainte, ce lieu acquit une vénération universelle.

C'était une terre sacrée à l'abri de tout maléfice diabolique.

De bien loin on y voulait être enseveli, et non seulement de France, mais du fond même de l'Allemagne ou étaient vénérés les Aliscamp sor mar.

Les cercueils descendaient le Rhône confiés au courant du fleuve et au respect des riverains; au débarcadère de la Roquette on les recevait. Jamais dit la légende, malgré la rapidité du fleuve et malgré la tempête, jamais ils ne dépassaient le terme des Alyscamps.

Certain jour, des larrons volèrent l'argent dont les morts étaient munis pour les frais de leur sépulture, mais tant qu'ils ne l'eurent pas restitué, la nacelle tournoya sur le fleuve, en face le castrum, et résista à tous les efforts que l'on faisait pour atterrir.

## VI

Au XI<sup>e</sup> siècle une collégiale est établie aux Alyscamps, mais vers l'an 1035, cette canonica est tombée entre des mains laïques. Pour mettre fin à cette fausse situation, l'archevêque Raimbaud donne aux moines de St- Victor de Marseille l'antique église St-Genès ainsi que toutes ses dépendances, moyennant le cens d'une livre d'encens à fournir le jour de Saint-Trophime.

Dans le XIV<sup>e</sup> siècle, pendant les guerres civiles, le désordre règne dans le couvent, on retire les reliques de leurs chapelles séculaires qui sont bientôt délaissées, et le cimetière est profané.

Après avoir appartenu à l'abbaye de Lérins l'église des Alyscamps est donnée, en 1450, aux bénédictines de Tarascon, qui la donnent en 1584 aux capucins ayant alors à leur tête le fameux Ange de Joyeuse.

En 1616, les Minimes y viennent habiter. C'est à eux que l'on doit la restauration du vieux temple, reconstruit en 1210 par l'évêque Michel de Morèse, mais à eux surtout revient l'honneur du relèvement de l'antique chapelle de N. D. de Grâce, où fut placée, en 1640, une belle statue du sculpteur Mirano (3).

## VII

En plus de cette église principale, il y avait de nombreuses autres chapelles et petites églises dans le cimetière des Alyscamps, qui, contournant le cimetière actuel, inauguré en 1786 par Mgr. Du Lau, allait jusqu'à la Roubine du Roi.

Devant l'arcade romaine qui se trouve au commencement de l'allée et qui était la porte principale du cimetière (en dehors par conséquent) il y avait la Chapelle expiatoire Saint-Accurse (1521) élevée par ordre du Parlement (arrêt du 1<sup>er</sup> février 1516) aux frais d'Ant Quiqueyran de Beaujeu et dotée de 21 livres de rente pour des messes en faveur d'Accurse de la Tour, tué en duel et enseveli en ce lieu.

— La chapelle de la Miséricorde (1419) bâtie par les Porcelets, illustre famille provençale. (4).

— N.-D. de Bellis ou d'Abellis (1358) devient une léproserie et en 1656 l'hôpital Saint-Lazare, propriété du séminaire; on y hospitalisait les pèlerins de Saint-Jacques de Compostelle.

— N.-D. de Beau-lieu ou de Bello-loco.

— Chapelle Saint-Jacques et Saint-Philippe, détruite en 1374, rebâtie en 1429 par la confrérie des Vignerons, c'est la célèbre Genouillade. Clément VII lui accorda un grand pardon les lundis de Pâques et de Pentecôte.

— Les chapelles de St-Didier de 1213 — de St-Michel de l'Escale (1390) toutes

deux détruites en 1536 ainsi que celles de Ste-Eulalie, de St- Béhéode, de St-Jacques, St-Bacche, St-Cergues, St-Bertulphe St-Rastel, Ste-Marthe et Ste-Ursule.

On y remarquait aussi la petite église St Pierre et St Paul de Fabregoule ou de Mouleyrès, bâtie en 530 (Sanctus Petrus et Paulus de Phanabregol).

La plus part de ces églises ou chapelles ont été démolies en 1536 par les Espagnols et les Impériaux, lors de l'invasion de la Provence.

## VIII

Vous voyez donc la beauté et la gloire de ce grand cimetière si illustre, maintenant réduit en une simple allée, que la rapacité, avec l'aide des ravages sarrasins, du vandalisme du XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècle ont presque anéanti. Néanmoins, pour les soustraire à-la profanation les archevêques lancèrent souvent des excommunications.

On y voit encore des tombeaux païens au langage concis et bref mais simple et naturel de regret.

Parmi les tombeaux chrétiens nous voyons celui de St Genès, ainsi nommé parce que ce saint y fut déposé, mais il avait été construit auparavant par Tarentins Museus à la mémoire de son épouse Hydria Tertulla et de sa fille Ascia Emiliana qui est représentée tenant en ses mains une grappe de raisins que vient becqueter une colombe.

Le tombeau de deux époux Pascasia et Pompeius et bien d'autres qui donnent le nom de ceux qui y ont été ensevelis ou qui représentent des sujets de l'Ancien et du Nouveau Testament. — Le tombeau de Constantin II est marqué d'une scène bien provençale: la cueillette des olives et la fabrication de l'huile sous un pressoir surmonté d'une croix. — celui de St Concorde porte une colombe tenant un rameau d'olivier.

## IX

Devant ce simple exposé historique il est bien facile de comprendre l'antique grandeur de ces lieux vénérés, et il est fort regrettable que l'idée, un- moment mise à jour, d'y élever un monument aux félibres morts pour la Patrie, n'ait pu se réaliser.

Car, vraiment, cette terre, consacrée par le Dieu de la Paix, sanctifiée par les corps des vainqueurs des Sarrasins, véritables libérateurs de la Provence, et plus tard profanée par les ancêtres de nos derniers envahisseurs, était bien l'asile convenable à la glorification de nos héros, les nobles et valeureux martyrs de cette nouvelle croisade contre ces modernes hordes barbares.

(1) Maillane, pays de Mistral, appartenait au comte Guillaume. Il le donna aux moines de Montmajour. (Voir l'histoire de Maillane, par l'auteur, page 28.)

(2) Voir dans Calendal, le récit de la bataille des Alyscamps. chant VI, page 32: Les Isclo d'Or : La Communion des Saints.

(3) Dans cette chapelle de N.-D. de Grâce, on peut voir des peintures datant de l'an



1821, ex-voto, offert à l'occasion de la naissance du comte de Chambord.

(4) Voir l'histoire de Maillane: les Porcelets, seigneur de Maillane. Chapitre III.

## **DOU MEME AUTOUR:**

### **MAIANO**

Sis Ourigino, soun Istòri, Si Glòri Frederi Mistral e soun obro (emé traducioun franceso en regard)

### **EN PREPARACI UN:**

LI BAUS Sis Ourigino, Si Segnour, Soun Castèu. Lou tèms d'aro, Lou Pastrage. Charloun dóu Paradou

Vougué ben souscrieüre au pu.leù à M. Danis POULLINET, a Maiano.

### **DU MÊME AUTEUR**

### **MAILLANE**

Ses Origines, Son Histoire, Ses Gloires, Frédéric Mistral et son œuvre (ouvrage en provençal avec traduction française en regard)

### **EN PREPARATION:**

LES BAUX Origines, Les Seigneurs, Le Château, Epoque Contemporaine, La Messe de Minuit, Charles Rieu, (Charloun du Paradou)

On est prié de bien vouloir souscrire le plus tôt possible, chez D. POULLINET, Maillane, (B.-du-Rh.).



Tèste integrau

Còpi interdicho

Reserva pèr aquéli qu'an la licènci d'utilisacioun

**C.I.E.L. d'Oc**

**Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc**

Sèti souciau:

3, plaço Joffre - 13130 Berro.

Tóuti dre reserva - Tous droits réservés - All right reserved.

© **Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc - 1998**

© Adoubamen dóu tèste, de la meso en pajo e de la maqueto pèr Ugueto Giély,  
en sa qualita de mèmbe dóu Counsèu d'Amenistracioun dóu CIEL d'Oc.